

Masid Blanco, O., Pérez Serrano, M. y Martín Leralta, S. (2021): ¿Perciben los hablantes de español como lengua extranjera la lengua emocional igual que los nativos? Valencia y activación en expresiones literales y figuradas. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. xxv, 201-227
ISSN 1697-7750 · E-ISSN 2340-4981
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2021.25.12>

¿Perciben los hablantes de español como lengua extranjera la lengua emocional igual que los nativos? Valencia y activación en expresiones literales y figuradas¹

Do Spanish as a foreign language users perceive emotional language the same way as native speakers? Valence and arousal of literal and figurative expressions

OCARINA MASID BLANCO

UNIVERSIDAD NEBRIJA

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6521-0397>

MERCEDES PÉREZ SERRANO

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID Y UNIVERSIDAD NEBRIJA

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3687-225X>

SUSANA MARTÍN LERALTA

UNIVERSIDAD NEBRIJA

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1816-1967>

Artículo recibido el / *Article received*: 2020-10-20

Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2020-12-20

RESUMEN: La valencia (cómo de positivo o negativo resulta un estímulo) y la activación (intensidad con la que se recibe un estímulo) se han reconocido como los dos ejes principales que articulan el componente afectivo. Por otro lado, se sabe que la lengua de la emoción es altamente figurativa y que la carga emocional que tienen las palabras en la L1 frente a la que tienen en las lenguas que se aprenden después no es la misma. Teniendo esto en cuenta, el objetivo de este estudio es comparar la forma en que perciben los hablantes nativos y no nativos la lengua emocional en términos de valencia y activación, de cara a determinar si existen diferencias entre la lengua figurativa y la literal. Para ello se encuestó a un total de 62 informantes (usuarios de español como L1 y sinohablantes usuarios de español como LX) acerca de su percepción

¹ El presente estudio se enmarca en el proyecto “Emoción, memoria, identidad lingüística y aculturación emocional: Su influencia en el aprendizaje de español como lengua de migración (EMILIA)” [FFI2017-83166-C2-2-R] financiado por el Programa Estatal de investigación I+D+i Orientada a los Retos de la Sociedad del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad.

de palabras en sentido literal y sus equivalentes figurados. Nuestros resultados muestran que los ítems figurados generan más activación que los literales en ambos grupos y que la activación ante los estímulos es más alta en L1. Los resultados contribuyen a la investigación abierta sobre la expresión de las emociones en relación con el aprendizaje de una nueva lengua y la aculturación emocional.

Palabras clave: vocabulario emocional, emoción, lenguaje figurado, valencia, activación, lengua extranjera.

ABSTRACT: Valence (how positive or negative a stimulus is) and arousal (the intensity with which a stimulus is received) have been recognized as the two main axes that articulate the affective component. On the other hand, it is known that the language of emotion is highly figurative and that the emotional component that words have in L1 compared to that of the languages learned later is not the same. The objective of this study is to compare the way in which natives and non-natives perceive emotional language in terms of valence and arousal and if there are differences between figurative and literal language. To this end, a total of 62 informants (users of Spanish as L1 and Chinese users of Spanish as LX) were surveyed about their perception of literal words and their figurative equivalents. Our results show that the figurative items generate more arousal than the literal ones in both groups and that the arousal before the stimuli is higher in L1 than in L2. Our results contribute to open research on the expression of emotions in relation with the learning of a new language and emotional acculturation.

Key words: emotional vocabulary, emotion, figurative, valence, arousal, foreign language.

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios relacionados con la emoción reconocen dos componentes principales del afecto (Feldman Barret, 1998; Kuppens *et al.*, 2012): la valencia afectiva, una medida subjetiva de cómo de agradable o positivo resulta un estímulo, y la activación (*arousal*), que indica el grado de agitación o la intensidad del estado emocional. El extremo activo sería la agitación y el pasivo la calma que provoca un estímulo.

A pesar de que la lengua figurativa es un fenómeno generalizado y en la comunidad científica está aceptado que la lengua emocional es altamente figurativa (Ortony y Fainsilber, 1987; Kovesces, 2000; Crawford, 2009), el papel que juega en la expresión de la emoción no está suficientemente investigado (Citron *et al.*, 2015).

Por otra parte, la investigación previa nos permite suponer que existen diferencias en cómo reaccionamos ante estímulos emocionales verbales dependiendo de si estos están en nuestra lengua materna o lengua extranjera. En el estudio de Iacozza, *et al.* (2017), por ejemplo, se compararon las reacciones del sistema nervioso ante estímulos emocionales en lengua materna y lengua extranjera. Se comprobó que reaccionamos de forma diferente dependiendo de la lengua del estímulo, siendo la L1 la que genera un

procesamiento emocional más profundo. Atendiendo a emociones específicas como el miedo, contamos con evidencia científica de que el uso de una lengua extranjera puede reducir el miedo que provoca un estímulo (García Palacios, *et. al.*, 2018). Asimismo, sabemos que el reconocimiento y la identificación de las emociones en un contexto de lengua extranjera puede resultar particularmente difícil (Dewaele, 2015) y que las palabras tienen una carga emocional mayor en lengua materna que en una lengua que se adquiere más tarde (Dewaele, 2013). Sin embargo, hasta la fecha, no conocemos ningún estudio que explore y compare la emocionalidad y la activación que presentan las unidades léxicas con un significado literal (*ser pesimista*) y sus equivalentes figurados (*verlo todo negro*) entre usuarios de español como lengua materna y usuarios de español como lengua extranjera. Así, este estudio tiene por objetivo comparar la valencia afectiva y la activación que presentan los usuarios de español como lengua materna (L1) y como lengua extranjera (LX) ante expresiones en su sentido literal y sus contrapartes figurados para dilucidar si existen diferencias en la forma en la que los usuarios de distintas lenguas se enfrentan al lenguaje de las emociones.

Dada la elevada presencia del lenguaje figurado en la comunicación cotidiana, indagar si existen diferencias en la percepción de la emocionalidad en este tipo de lenguaje por parte de los no nativos de español resulta clave para identificar dificultades tanto en su aprendizaje de la nueva lengua, como en su proceso de aculturación emocional, en tanto que la expresión lingüística forma parte de la experiencia emocional (Gallego *et al.*, 2020).

2. EL LÉXICO EMOCIONAL Y LAS NORMAS AFECTIVAS DE LAS PALABRAS

La emoción se expresa a través de muy variados recursos tanto verbales como no verbales. En el aspecto verbal, son los elementos léxicos los más estudiados en tanto que pistas para el reconocimiento de emociones. Pavlenko (2008) definió los conceptos emocionales como “prototypical scripts, formed as a result of repeated experiences that involve causal antecedents, appraisals, physiological reactions, consequences, and means of regulation and display. These concepts are embedded in larger systems of beliefs about psychological and social processes, often viewed as cognitive models, folk theories of mind or ethno-psychologies”. De esta definición y, tal y como reconocen Lorette y Dewaele (2015), se deduce que una palabra emocional en una lengua dada y su “equivalente” en otra lengua activarán representaciones conceptuales diferentes.

Pavlenko y Driagina (2007) y Pavlenko (2008) hacen una –ya clásica– distinción entre palabras emocionales, palabras cargadas emocionalmente y expresiones o metáforas emocionales. Tradicionalmente, los estudios sobre léxico emocional se basaban en las primeras. Las palabras emocionales son aquellas que hacen referencia directa a los sentimientos, tales como *alegría*, *tristeza* o *enfado*. Algunos autores, como Wallace y Carson (1973), distinguieron estas palabras emocionales de las palabras relacionadas con la emoción, tales como *lágrimas* o *gritar*. En las últimas décadas, la categoría de palabras emocionales se ha visto ampliada y matizada en las llamadas *palabras cargadas emocionalmente*, una categoría de palabras que eliciten emociones sin necesariamente nombrarlas y pueden cargarse y descargarse de emocionalidad con el tiempo o dependiendo del contexto de comunicación como, por ejemplo, la palabra *virus* que podría considerarse neutra en algunos contextos y cargarse de emocionalidad en otros. Otros ejemplos serían las palabras malsonantes, los apelativos cariñosos o las palabras tabú. Además, hay investigaciones (Koveces, 2000; Soriano, 2016) que consideran también como campo de estudio del léxico emocional las expresiones o metáforas

emocionales. En cualquier caso, parece haber acuerdo en la dicotomía que distingue entre palabras emocionales y palabras cargadas emocionalmente (Altarriba y Bauer, 2004). Como se explicará más adelante, para esta investigación se tomarán como punto de partida las palabras cargadas emocionalmente.

Si bien no existe un consenso sobre cuáles son los componentes del afecto y qué determina que una palabra esté cargada emocionalmente o no, parece haber acuerdo en que la valencia emocional y la activación son los dos ejes fundamentales que nos permiten articular este constructo (Feldman Barrett, 1998; Kuppens *et al.*, 2012). Según Stadthagen-Gonzalez *et al.* (2017), la valencia es una medición subjetiva de cómo de agradable o desagradable resulta un estímulo mientras que la activación hace referencia a la intensidad que provoca un estímulo, desde la tranquilidad a la agitación. Estas mediciones son de orden subjetivo y reflejan experiencias y asociaciones personales. La recolección de las normas afectivas de las palabras de una lengua se hace exponiendo a un elevado número de participantes a distintos estímulos (palabras) y pidiéndoles que puntúen en una escala numérica cómo de agradable o desagradable y tranquilo o intranquilo les hace sentir (Bradley y Lang, 1999; Warriner *et al.*, 2013; Stadthagen-Gonzalez *et al.*, 2017).

Para el español, Redondo *et al.* (2007) tradujeron la *Affective Norms for English Words* (ANEW) de Bradley y Lang (1999), con lo que esta compilación está compuesta con las mismas 1034 palabras y constituye así la segunda más amplia hasta el momento en nuestro idioma. Posteriormente, Hinojosa *et al.* (2015) recogen en *Madrid Affective Database for Spanish* (MADS) no solo la valencia, activación y dominancia de 815 palabras sino también la clasificación de las palabras en cinco categorías discretas que se corresponden con las emociones básicas: alegría, enfado, tristeza, miedo y asco. En la presente investigación se toma como punto de partida la base de datos más extensa que existe para el español, la de 14031 palabras de Stadthagen-Gonzalez *et al.* (2017). En ella se incluyen palabras de distintas bandas de frecuencia, categorías semánticas y gramaticales, así como distintas formas verbales conjugadas.

Como recogen Citron *et al.* (2015), de los estudios derivados de las bases de datos de palabras individuales, se extrae que los estímulos altamente positivos y negativos muestran una activación alta y que los estímulos neutros suelen presentar baja activación (Bradley y Lang, 1999; Võ *et al.*, 2009) y, además, que las palabras con significado negativo generan más activación que las positivas (Citron *et al.*, 2014; Schmidtke *et al.*, 2014; Võ *et al.*, 2009).

3. LA LENGUA FIGURATIVA Y LA EMOCIÓN

Se entiende por lengua figurativa aquella con un significado que no corresponde al literal de una palabra o expresión, pero está relacionado con él por una asociación de ideas (Real Academia Española, 2020). Este término se usa como un genérico que abarca tanto expresiones metafóricas como idiomáticas de otros tipos. Por ejemplo, cuando decimos *Juan es una persona muy cercana*, el receptor tiene que asignar a la palabra *cercana* un significado figurado ‘amigable, amable’ y descartar la referencia literal a la proximidad en distancia.

Existe cierto consenso acerca de la prevalencia de la lengua figurativa en la comunicación (Barlow *et al.*, 1977; Ortony y Fainsilber, 1987) y de que el lenguaje de las emociones es altamente figurativo, ya que las emociones son conceptos abstractos de los que no se posee una experiencia directa y, por tanto, inexpresables de manera literal, así que es necesario comprenderlos y expresarlos por medio de otros conceptos concretos que se capten con mayor claridad, como orientaciones espaciales, objetos, etc. (Masid,

2017:157; Masid, 2019:48). Aunque existen algunos estudios en el ámbito de la neurociencia que han medido las características afectivas de la lengua figurativa interesándose por las metáforas (Bohrn *et al.*, 2012; Citron y Goldberg, 2014; Forgács *et al.*, 2012; Forgács, Kukács y Pléh, 2013) y por expresiones idiomáticas (Citron *et al.*, 2015), poco se sabe aún de la relación entre la expresión de la emoción y la lengua figurativa (Citron, *et al.*, 2015).

Bohrn *et al.* (2012) demuestran que la lengua figurativa evoca respuestas emocionales implícitas más fuertes que la literal. Citron y Goldberg (2014), a su vez, afirman que las expresiones metafóricas convencionales son más evocativas emocionalmente que sus contrapartes literales, dado que han comprobado que al estar expuestos a las expresiones metafóricas, la amígdala y la zona anterior del hipocampo estaban más activas. En este último estudio, en el que se midió la valencia emocional, la activación, la frecuencia subjetiva, la transparencia semántica, el carácter figurativo y la concreción; los resultados muestran que las expresiones idiomáticas implican más emocionalmente que las expresiones literales, puesto que hay una correlación positiva entre el carácter figurativo y la activación. Los datos sugieren que las expresiones idiomáticas conllevan una referencia más directa a representaciones sensoriales.

En otro estudio, Citron *et al.* (2015) encuestaron a hablantes nativos de alemán sobre distintos aspectos de 614 expresiones idiomáticas como la valencia, la activación, la familiaridad, la transparencia semántica, el carácter figurativo y de concreción. Sus resultados muestran que la valencia y la activación presentan una correlación positiva y que las expresiones negativas obtuvieron un grado mayor de activación que las positivas. Asimismo, los datos obtenidos en este estudio apuntan a que las expresiones figurativas implican más al que las procesa, ya que el carácter figurativo se correlaciona positivamente con el de activación.

Como hemos podido ver, todos estos estudios se han llevado a cabo entre hablantes nativos de la lengua a la que se exponían. La correlación existente entre la valencia afectiva y la activación otorgada por los hablantes nativos y no nativos de una lengua se ha estudiado poco, a pesar de que el reconocimiento y la identificación de las emociones en un contexto de lengua extranjera puede resultar particularmente difícil (Dewaele, 2015).

4. LAS NORMAS AFECTIVAS EN L1 Y LX

Existen evidencias de que el procesamiento de la emoción está relacionado con el contexto lingüístico y cultural de los usuarios (Kim y Starks, 2008; Wang, 2011). Además, tal y como reconoce Soriano (2016: 2), dentro del creciente campo de estudio *del lenguaje de las emociones*, resulta de interés averiguar “cómo influye la competencia lingüística en nuestra capacidad de reconocer emociones en nosotros mismos y en otros”.

En esta línea, en los últimos años se han realizado algunos estudios que tratan de indagar en la relación entre el nivel de competencia en una lengua y la habilidad para reconocer el componente emocional de los ítems lingüísticos. Degner, Doycheva y Wentura (2011) realizaron un estudio con hablantes bilingües alemán-francés y francés-alemán, siendo una de las dos la lengua dominante y otra la segunda lengua (L2). Midieron el procesamiento automático semántico y afectivo de las palabras y encontraron que, mientras que el procesamiento semántico se da de igual forma para la L1 y para la L2, el procesamiento automático afectivo de las palabras en L2 únicamente se dio en aquellos participantes con altos niveles de inmersión y alta frecuencia de uso de la L2. Esto significa que, en hablantes bilingües secuenciales, cuanto

mayor sea el uso de la L2, mejor se activarán las connotaciones afectivas de las palabras emocionales.

Un tema tratado por la literatura sobre emoción y bilingüismo es el hecho de que las emociones se sienten de manera más intensa en la L1 que en la LX. Eilola y Havelka (2011) demostraron, a través de mediciones de conducta de la piel con bilingües español-inglés, que las palabras tabú negativas provocaban una respuesta más intensa cuando se escuchaban en la L1. Simcox *et al.* (2012) midieron la activación a la hora de leer en voz alta palabras tabú negativas. La activación, medida también a través de la respuesta de la piel, resultó ser mayor en la L1.

Para indagar acerca de si el procesamiento de la lengua extranjera se caracteriza por la misma sensibilidad que la L1 ante el contenido emocional, Conrad *et al.* (2011) midieron la actividad cerebral ante estímulos verbales de dos grupos de bilingües hablantes nativos de alemán con alto dominio de español y hablantes nativos de español con dominio de alemán. Sus datos muestran que existe un patrón de comportamiento similar entre los estímulos que se reciben en L1 y en L2. Apuntan, eso sí, que solo los nativos de español viviendo en el país de la L2 no mostraron ningún efecto ante estímulos negativos en L2 comparados con los neutros. Los autores interpretan este dato como una predisposición positiva existente en el procesamiento de una L2 cuando se está expuesto a una nueva cultura.

Teniendo en cuenta los estudios precedentes acerca de la influencia que ejerce el dominio lingüístico en el procesamiento emocional de los estímulos lingüísticos, el presente estudio pretende arrojar luz sobre las diferencias en este fenómeno entre hablantes de L1 y LX, concretamente, en lo que respecta al lenguaje figurativo. Para ello se contrastarán las valoraciones otorgadas por hablantes de ambos grupos a estímulos verbales emocionales de lengua literal y de lengua figurada, de cara a determinar si existe diferencia en la valencia y la activación.

Atendemos también a los estudios sobre expresión de la emoción en una nueva lengua en relación con los procesos de aculturación. En su revisión de la bibliografía previa, Panicacci (2020) concluye que los individuos que se manejan en entornos culturales diferentes generalmente reportan una disonancia cognitiva y emocional, y a menudo consideran su socialización en un idioma extranjero como un intenso proceso de transformación. Conocer el modo en el que los no nativos procesan el lenguaje figurado de las emociones contribuirá a una mejor comprensión de ese proceso.

5. MÉTODO

Con el objetivo de comparar la valencia afectiva y la activación que otorgan los hablantes de español como L1 y como LX a expresiones en su sentido literal y sus contrapartes figurados se plantearon las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Hay diferencias en la valencia afectiva y la activación entre las expresiones literales y sus contrapartidas figuradas en español como L1 y como LX?
- ¿Hay diferencias entre la valencia afectiva y la activación en las palabras con carga emocional positiva y con carga emocional negativa para los hablantes de español como LX?

5.1 DISEÑO, PROCEDIMIENTOS Y MATERIALES

Para responder a estas preguntas de investigación, se extrajeron 17 palabras de las normas afectivas elaboradas por Stadthagen-Gonzalez *et al.* (2017). Teniendo en cuenta las valencias afectivas que presentan, se consideraron positivas o negativas según

estuvieran en la franja de 1 a 3.99 (negativas) o superiores a 6 puntos (positivas) en una escala de 1 a 9, siguiendo el criterio de Hinojosa *et al.* (2016). A cada una de esas palabras se les asignó un equivalente figurado (equivalente en su significado, pero que a su vez tiene otro significado literal, como *cercano*), del tipo *amigable/ cercano, avaro/ rata*. Estas equivalencias se validaron con 18 jueces expertos y 12 jueces naïf hablantes nativos de español europeo. Se partió de 50 equivalencias iniciales y se pidió a los jueces que indicaran, en una escala del 1 al 9, cómo de equivalentes le parecían esos dos términos dentro de un enunciado. Cada uno de los ítems se insertó en un enunciado para contextualizar pero que aportaba escasa o ninguna información extra, del tipo *Es una persona muy amigable/ Es una persona muy cercana*. En la medida de lo posible y cuando ambos ítems pertenecían a la misma categoría gramatical, se respetó exactamente la misma estructura, como se observa en el ejemplo anterior, donde ambos ítems son adjetivos. El material final utilizado se encuentra en el Anexo I.

Primero, se distribuyó el cuestionario entre los jueces expertos. Sus comentarios motivaron el cambio del contexto de 8 ítems y el rechazo de la equivalencia de 15 ítems, proponiendo 12 ítems nuevos. Se desearon los ítems cuyo grado de equivalencia no alcanzó una medida de 5 entre las valoraciones de todos los jueces. El nuevo cuestionario de equivalencias se distribuyó entre 12 jueces naïf, cuyas respuestas permitieron desechar la equivalencia de 12 ítems. Este proceso de validación con jueces avaló la equivalencia de 34 ítems mostrados en la tabla 1. Para los ítems literales se incluye la valencia y la activación de la base de datos de Stadthagen-Gonzalez *et al.* (2017).

Tabla 1: Estímulos utilizados con valencia y activación de los literales según Stadthagen-Gonzalez *et al.* (2017).

LITERAL	VALENCIA	ACTIVACIÓN	FIGURADO
POSITIVAS			
tranquila	7,15	1,7	pausada
valiente	7,65	6,25	lanzada
amigable	7,63	4	cercano
sincera	8,05	3,85	de frente
feliz	8,3	5,73	radiante
talentosa	7,8	5,6	máquina
honesto	8	3,45	limpio
inteligente	7,8	5,85	brillante
NEGATIVAS			
necio	2,85	5,85	cabeza hueca
agobiada	1,88	7,8	saturada
molesto	2,45	6,95	pesado
humillar	2,18	7,08	dejar por los suelos
avaro	2,82	6,06	rata
pesimista	2,7	6,8	ver todo negro
avergonzado	2,58	6,95	cortado

insensible	2,15	5,45	frío
enfadado	2,58	7,05	caliente

Se elaboró un cuestionario en la plataforma *Lime Survey* que se difundió en redes sociales y listas de distribución. En primer lugar, se pidió un consentimiento informado a los participantes de acuerdo con las indicaciones del Comité de Ética y Calidad en la Investigación de la Universidad Nebrija (OMB29102018). Una vez expresado su consentimiento, los participantes respondieron unas preguntas de índole sociodemográfica que daban paso a un test de conocimiento léxico de selección múltiple de 10 ítems destinado a asegurar una mínima competencia léxica entre los hablantes no nativos de español. Este test incluye distintos tipos de unidades léxicas (palabras, colocaciones y frases hechas con sentido literal y figurado) de nivel B2, según el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006). Se descartaron los participantes (cinco) que no respondieron correctamente a 5 o más ítems del test de conocimiento léxico.

El paso siguiente fue preguntar por la valencia emocional (prueba 1) y por el nivel de activación (prueba 2) de cada uno de los ítems, dispuestos de forma independiente por pruebas y en enunciados con la palabra o expresión meta destacada en letras mayúsculas: Es una persona muy AMIGABLE. Se incluyeron además un total de 5 distractores por prueba. La encuesta se configuró para que el orden de los enunciados se aleatorizase con cada informante. Para medir ambos componentes se siguieron las indicaciones de Stadthagen-González *et al.*, 2017 (ver anexo I). Además de la escala en la valencia y nivel de activación, teniendo en cuenta que el cuestionario sería respondido por usuarios de español no nativos, se añadió una opción de “No entiendo” y se decidió descartar los ítems que no entendía más de un 25% de la muestra de hablantes de español como LX. Por esta razón se eliminaron 15 ítems por prueba para el análisis de datos.

Una vez completada esta parte central de la encuesta, los participantes fueron expuestos a ocho imágenes faciales representando distintas emociones tomadas de la base de datos *Karolinska Directed Emotional Faces* (KDEF) para que identificaran la emoción que representaban. Puesto que cada una de las imágenes ha sido validada como representación de una única emoción concreta (Goeleven, *et al.*, 2008), se eliminó a los participantes que no identificaron correctamente el 50% de las emociones elicítadas (dos hablantes de español como L1 y un hablante de español como LX).

5.2 PARTICIPANTES

Ochenta y nueve informantes, con una media de edad de 29,5 años, participaron en este estudio. Se descartaron 8 participantes en la prueba de competencia léxica y otros 8 en la de identificación de emociones, todos del grupo de español como LX, por haber respondido “No entiendo” a más del 10% de los ítems. Además, en el grupo de informantes de español como L1, se excluyó a los participantes que tenían más de 45 años, por alejarse de la media de edad, y a los que habían estado viviendo fuera de España durante largas estancias. Así, se obtuvo un total de 62 informantes divididos en dos grupos: 31 informantes hablantes de español como L1 y 31 informantes chinos hablantes de español como LE.

6. RESULTADOS

El análisis de resultados se ha realizado con el programa informático Jamovi (2020). Se han realizado dos ANOVAS con los factores literal vs. figurado como factores repetidos entre los dos grupos (L1 vs. LE) para la evaluación de valencia y activación de forma independiente. Además, para obtener un análisis más pormenorizado de la valencia emocional, se ha llevado a cabo otro ANOVA de medidas repetidas con los factores literalidad y polaridad.

6.1. ANÁLISIS DE LA VALENCIA EMOCIONAL

En primer lugar, se analizaron los resultados obtenidos en la prueba 1, en la que se preguntaba por la valencia emocional de palabras en su sentido literal y sus equivalentes figurados. En este caso, los análisis revelaron efectos principales de literalidad ($gl=1$; $F=5,517$; $p=0,023$), pero no de grupo ($gl=1$; $F=2,60$; $p=,113$) ni interacción entre ambos factores ($gl=1$; $F=,168$; $p=,683$). Análisis posteriores mostraron que la puntuación de valencia afectiva otorgada a los ítems en su significado literal (media=3,87; d.e.=,474) es significativamente más alta que la valencia otorgada a los ítems en su sentido figurado (media=3,77; d.e.=,411), independientemente de que el participante tuviera el español como L1 o como LX.

Dado que los estímulos estaban previamente seleccionados según la polaridad de su valencia –positiva o negativa– según la base de Stadthagen-Gonzalez *et al.* (2017) con los criterios de Hinojosa *et al.* (2016), se realizó otro ANOVA de medidas repetidas con dos factores: Literalidad (literalxfigurado) y Polaridad (positivas-negativas) y un factor entre sujetos (GRUPO). Este análisis reveló que hay efectos principales de Literalidad ($gl=1$; $F=5,989$; $p=,018$), de Polaridad ($gl=1$; $F=258,785$; $p<,001$) y que hay interacción entre Polaridad*Grupo ($gl=1$; $F=8,384$; $P=,006$) y entre los tres factores Polaridad*Literalidad*Grupo ($gl=1$; $F=34,434$; $p<,001$).

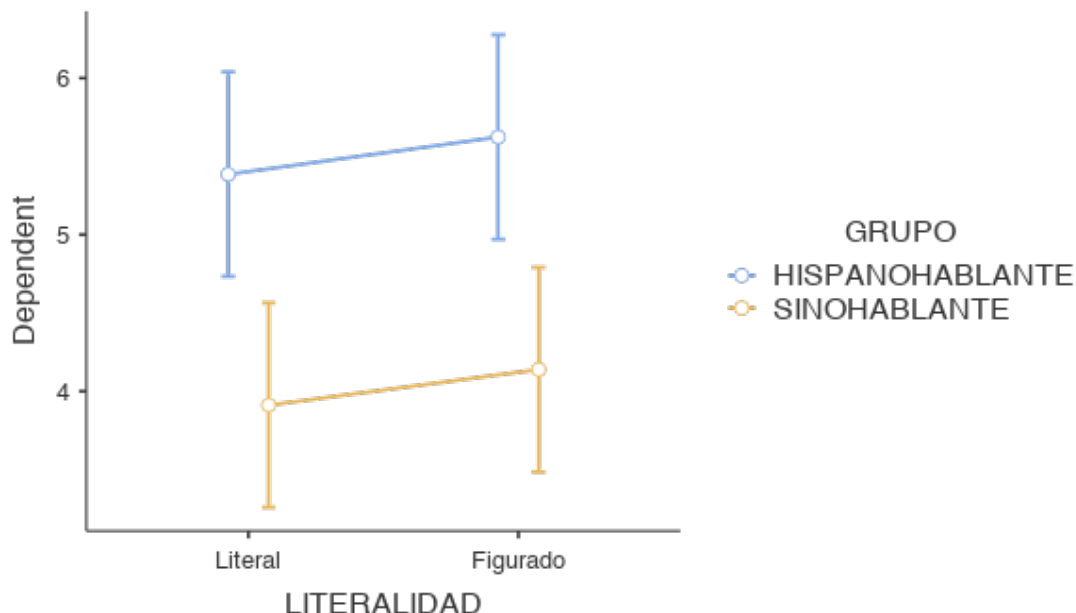
Para profundizar más en el análisis se realizaron comparaciones *post-hoc* con la corrección de Bonferroni, tras comprobar que no había normalidad. Este análisis reveló que ambos grupos otorgan valencias diferentes a los ítems literales y figurados tanto en el caso de los positivos como el de los negativos, pero se aprecian algunas diferencias en la valoración de los dos grupos. El grupo de sinohablantes percibe los ítems literales como más positivos (media= 5,16) que los figurados (media= 4,74) ($p=.003$), siendo al revés en el grupo de hispanohablantes: los ítems figurados positivos (media=5,40) obtienen una valoración más alta que los literales (media=5,06) ($p=.044$). La valencia que los nativos otorgan a los ítems figurados positivos (5,40) es mayor que la que otorgan los no nativos (media=4,74) ($p=.043$). La diferencia entre literal y figurado también aparece en los ítems negativos para el grupo de usuarios de español como L1, que otorga 2,63 a los ítems negativos literales y 2,15 a los figurados ($p=.001$). En el grupo LX la valencia otorgada a los ítems negativos, independientemente de si son literales o figurados, es significativamente mayor que en el grupo L1 ($p=.015$).

6.2. ANÁLISIS DE LA ACTIVACIÓN

En cuanto al análisis de la activación, la realización de otro ANOVA de medidas repetidas reveló efectos principales de Grupo ($gl=1$; $F=10,7$; $p=.002$) y de Literalidad ($gl=1$; $F=7,00733$; $p=.011$), pero no de la interacción entre ambos factores. Las comparaciones *post-hoc* con la corrección de Bonferroni muestran que las expresiones que son figuradas (media=4,88) dan valores de activación mayores que sus pares literales (media=4,66) tanto para nativos como para no nativos. Asimismo, los datos reflejan que el grupo de L1 ha dado puntuaciones de activación

mayores que el grupo de L2. En otras palabras, podríamos decir que los no nativos han puntuado más bajo en activación y que los ítems figurados generan más activación que los literales, pero la diferencia entre la puntuación dada a ítems literales e ítems figurados es la misma en los dos grupos considerados.

Fig. 1 Nivel de activación ítems literales vs. figurados por grupo



7. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

La primera pregunta de investigación indagaba acerca de si hay diferencias en la valencia afectiva y la activación entre las expresiones literales y sus contrapartidas figuradas en español como L1 y como LE, los resultados apuntan, como en estudios anteriores, a que hay diferencias entre el significado literal y el figurado tanto en la valencia como en la activación. Los ítems literales obtuvieron una valencia afectiva más alta (media=3,87) que los ítems figurados (media=3,77) tanto en el grupo de español como L1 como en el de español como LX. Por tanto, es posible afirmar que tanto nativos como no nativos pueden diferenciar significados literales de figurados en términos de valencia y activación. Sin embargo, el análisis confirma las suposiciones previas de que no es la valencia lo más determinante en el procesamiento de la emoción sino el nivel de activación (*arousal*). Los ítems figurados obtienen una activación más alta (media=4,88) que sus contrapartes literales (media=4,66) en ambos grupos igual que en los estudios de Bohrn, Altmann y Jacobs (2012) y Citron y Goldberg (2014), en los que se mostró una correlación positiva entre el carácter figurativo (medido en estos casos con una escala) y la activación. No obstante, el grupo de nativos ha otorgado puntuaciones mayores que el grupo de no nativos, así que podríamos aventurar que los estímulos emocionales generan un mayor nivel de activación –te hacen sentir más agitado, más activo– cuando pertenecen a tu lengua materna.

La segunda pregunta pretendía averiguar si existen diferencias entre la valencia afectiva y la activación en las palabras con carga emocional positiva y con carga emocional negativa para los hablantes de español como lengua extranjera. Aunque hay estudios que apuntan a que el reconocimiento e identificación de las emociones en lengua extranjera puede resultar complejo (Dewaele, 2015), en términos generales nuestros datos sugieren que los hablantes de lenguas

extranjeras pueden evaluar igual que un nativo si una palabra es positiva o negativa (valencia). A diferencia de los sinohablantes, los usuarios de español como L1 perciben los ítems figurados como más agradables o más positivos que los literales, algo que no ocurre en el caso de los sinohablantes. Entendemos que los matices expresivos que pueden aportar expresiones como *es brillante* o *es cercano* frente a *es inteligente* o *es amigable* no son tan percibidos por los hablantes no nativos. Por otra parte, nuestros datos sugieren que los sinohablantes usuarios de español como LX perciben los ítems negativos como estímulos más desagradables que los hispanohablantes, independientemente de su literalidad.

Podemos decir que los resultados son consistentes con los de investigaciones precedentes que indicaban que las palabras con significado negativo muestran una activación más alta (Citron *et al.*, 2014; Schmidtke *et al.*, 2014; Võ *et al.*, 2009). Añadimos que parece que también ocurre así en lengua extranjera independientemente de si los ítems son figurados o literales. No obstante, estos datos no coinciden con los obtenidos por Eilola y Havelka (2011) y Simcox *et al.* (2012), en los que palabras negativas obtenían un nivel de activación mayor en L1. En el último estudio se demostró que el nivel de dominio de la LE es una variable importante en la activación de emociones. Es posible que los resultados de esta investigación difieran de los de Simcox *et al.* (2012) porque en nuestro caso se garantizó que los informantes no nativos tuviesen un nivel elevado (B2) de competencia lingüística en español para asegurar que podían comprender los ítems figurados. Esta alta competencia puede asemejar sus valoraciones en cierta medida a las que hicieron los hablantes nativos. Por otro lado, hemos comprobado que los estímulos negativos –independientemente de su carácter figurativo o literal– se perciben como menos negativos en el grupo de sinohablantes. Este dato está, salvando las diferencias metodológicas, en consonancia con los resultados de Conrad *et al.* (2011), según los cuales existe una predisposición a interpretar de forma más positiva los estímulos en lengua extranjera cuando se está expuesto a una nueva cultura.

El estudio contribuye a un área poco explorada en la investigación actual, a saber, la interpretación y la carga emocional en lengua extranjera en comparación con la lengua materna, cuyos hallazgos resultan relevantes para la Lingüística aplicada al aprendizaje de lenguas. De acuerdo con autoras como Alonso y Mavrou (2018) o Blanco Ruiz y Pérez Serrano (2021), los usuarios de una nueva lengua deben comprender que las palabras emocionales aparecen en conceptos conocidos por el interlocutor, quien es capaz de interpretar los diferentes matices. En el caso del lenguaje figurado, parece evidente la dificultad para los hablantes no nativos y, en consecuencia, sería conveniente atender a este asunto para evitar las repercusiones pragmáticas y sociales negativas de las que advierten las mismas autoras si se incumple el guion emocional en la L2. Como indican Simon *et al.* (2020), excluir la expresión de la emoción de la enseñanza de lenguas extranjeras podría ocasionar malentendidos interculturales, dificultades de adaptación en el grupo social de la nueva lengua y frustración para los hablantes no nativos.

En futuras investigaciones convendría ampliar la muestra de población del presente estudio y el número de ítems literales y figurados del cuestionario para alcanzar resultados más concluyentes sobre el procesamiento del lenguaje figurado de las emociones en lengua extranjera, de cara a seguir avanzando en esta cuestión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso Saralegui, Marta e Irini Mavrou. 2018. «Percepciones sobre el significado emocional y las lenguas preferidas para tratar temas emocionales en hablantes

- bilingües y multilingües». *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas*, 12(25).
- Altarriba, Jeanette y Lisa Michelle Bauer. 2004. «The distinctiveness of emotion concepts: A comparison between emotion, abstract, and concrete words». *The American Journal of Psychology*, 117(3): 389–410.
- Barlow, Jack. M., Pollio, H. R., y Fine, H. J. (1977). «Insight and figurative language in psychotherapy». *Psychotherapy: Theory, Research & Practice*, 14(3): 212–222. <https://doi.org/10.1037/h0086530>
- Bohrn, Isabel, Ulrike Altmann y Arthur M. Jacobs. 2012. «Looking at the brains behind figurative language –A quantitative meta-analysis of neuro- imaging studies on metaphor, idiom, and irony processing». *Neuropsychologia*, 50: 2669–2683. doi:10.1016/j.neuropsychologia.2012.07.021
- Blanco Ruiz, Mónica y Mercedes Pérez Serrano. 2021. «Análisis de la expresión de la emoción en las narraciones orales de arabófonos jordanos aprendientes de español». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 87: 63–79. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.57902>.
- Bradley, M. y Lang, P. J. 1999. «Affective norms for English words (ANEW): Stimuli, instruction manual and affective ratings» (Technical Report No. C-1). Gainesville, FL: University of Florida, NIMH Center for Research in Psychophysiology.
- Citron, Francesca M. M., Cristina Cacciari, Michael Kucharski, Luna Beck, Marcus Conrad y Arthur M. Jacobs. 2015. «When emotions are expressed figuratively: Psycholinguistic and Affective Norms of 619 Idioms for German (PANIG)». *Behavior Research Methods*, 48: 91–111. doi: 10.3758/s13428-015-0581-4
- Citron, Francesca M. M. y Adele E. Goldberg. 2014. «Metaphorical sentences are more emotionally engaging than their literal counterparts». *Journal of Cognitive Neuroscience*, 26: 2585–2595. doi:10.1162/jocn_a_00654.
- Citron, Francesca. M. M., Brendan S. Weekes y Evelyn C. Ferstl. 2014. «How are affective word ratings related to lexico-semantic properties? Evidence from the Sussex Affective Word List (SAWL)». *Applied Psycholinguistics*, 35: 313–331. doi:10.1017/S0142716412000409
- Conrad, Markus, Guillermo Recio y Arthur M. Jacobs. 2011. «The Time Course of Emotion Effects in First and Second Language Processing: A Cross Cultural ERP Study with German-Spanish Bilinguals». *Frontiers in psychology*, 2: 351. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2011.00351>
- Crawford Elizabeth. 2009. «Conceptual Metaphors of Affect». *Emotion Review*, 1(2):129–139. doi:10.1177/1754073908100438
- Degner, Juliane, Cveta Doycheva, Dirk Wentura. 2011. «It matters how much you talk: On the automaticity of affective connotations of first and second language words». *Bilingualism: Language and Cognition*, 15: 181–189. doi: 10.1017/S1366728911000095
- Dewaele, Jean Marc. 2013. «Communicating emotions in a foreign language». En *La Lingüística Aplicada en la era de la globalización, Applied Linguistics in the age of globalisation*, ed. Llances Baró, Angels, L. A. Ciro, Lúdia Gallego Balsa, R.M. Matea Serra, Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, CD-Rom, 16–26.
- Dewaele, Jean Marc. 2015. «On emotions in foreign language learning and use». *The Language Teacher*, 39: 13–15.
- Eilola, Tiina M. y Jelena Havelka. 2011. «Behavioural and physiological responses to the emotional and taboo Stroop tasks in native and non-native speakers of English».

- International Journal of Bilingualism*, 15(3): 353–369.
- Gallego, Marta, Anna Doquin de Saint Preux y Kris Buyse. 2020. «Aculturación emocional en hablantes de español como lengua de herencia: Adaptación del Emotional Patterns Questionnaire y diseño del Cuestionario de experiencias emocionales». En *Perspectivas actuales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales / Current Perspectives in Language Teaching and Learning in Multicultural Contexts*, ed. Planelles Almeida, Margarita, Juana Muñoz Licerias, Alice Foucart. Cizur Menor: Thomson Reuters Aranzadi, 193–230.
- García Palacios, Azucena, Albert Costa, Diana Castilla, Eva Del Río, Aina Casaponsa, y Jon Andoni Duñabeitia, J.A. 2018. «The effect of foreign language in fear acquisition». *Scientific reports*, 8: 1157. <https://doi.org/10.1038/s41598-018-19352-8>
- Goeleven, Ellen, Rudi De Raedt, Lemke Leyman y Bruno Verschuere. 2008. «The Karolinska Directed Emotional Faces: A validation study». *Cognition and Emotion*, 22:6: 1094–1118. DOI: [10.1080/02699930701626582](https://doi.org/10.1080/02699930701626582)
- Hinojosa, José A., Natalia Martínez-García, C. Villalba-García, Uxía Fernández-Folgueiras, A. Sánchez-Carmona, Miguel A. Pozo y Pedro R. Montoro. 2016. «Affective norms of 875 Spanish words for five discrete emotional categories and two emotional dimensions». *Behavior Research Methods*, 48(1): 272–284. <https://doi.org/10.3758/s13428-015-0572-5>.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el Español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Feldman Barrett, Lisa. 1998. «Discrete Emotions or Dimensions? The Role of Valence Focus and Arousal Focus». *Cognition and Emotion*, 12: 579–599. doi: [10.1080/026999398379574](https://doi.org/10.1080/026999398379574).
- Forgács, Bálint, Isabel Bohrn, Jürgen Baudewig, Markus J. Hofmann, Csaba Pléh y Arthur M. Jacobs. 2012. «Neural correlates of combinatorial semantic processing of literal and figurative noun noun compound words». *Neuroimage*, 63: 1432–1442. doi: [10.1016/j.neuroimage.2012.07.029](https://doi.org/10.1016/j.neuroimage.2012.07.029)
- Forgács, Bálint, Agnes Lukács y Csaba Pléh. 2014. «Lateralized processing of novel metaphors: disentangling figurativeness and novelty». *Neuropsychologia* 56, 101–109. doi: [10.1016/j.neuropsychologia.2014.01.003](https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2014.01.003)
- Gilet, Anne Laure, D. D. Grün, J.J. Studer y G.G. Labouvie-Vief. 2012. «Valence, arousal, and imagery ratings for 835 French attributes by young, middle-aged, and older adults: The French Emotional Evaluation List (FEEL)». *European Review of Applied Psychology*, 62: 173–181. doi: [10.1016/j.erap.2012.03.003](https://doi.org/10.1016/j.erap.2012.03.003).
- Iacozza, Sara, Albert Costa y Jon Andoni Duñabeitia. 2017. «What do your eyes reveal about your foreign language? Reading emotional sentences in a native and foreign language». *PLoS ONE*, 12(10). e0186027. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0186027>
- Kövecses, Zoltán. 2000. *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kristensen, Christian H., Carlos F. de Azevedo Gomes, Alice R. Justo y Karin Vieira. 2011. «Normas brasileiras para o Affective Norms for English Words». *Trends in Psychiatry and Psychotherapy*, 33: 135–146. doi: [10.1590/S2237-60892011000300003](https://doi.org/10.1590/S2237-60892011000300003).
- Kuppens Peter, Francis Tuerlinckx, James A. Russell y Lisa Feldman Barrett. 2012. «The relation between valence and arousal in subjective experience». *Psychological Bulletin*, 139 : 917–940. doi: [10.1037/a0030811](https://doi.org/10.1037/a0030811).

- Lorette, Parnelle y Jean Marc Dewaele. 2015. «Emotion recognition ability in English among L1 and LX users of English». *International Journal of Language and Culture*, 2 (1): 62–86.
- Masid Blanco, Ocarina. 2017. «La metáfora lingüística en español como lengua extranjera (ELE). Estudio pre-experimental en tres niveles de competencia». *Portalinguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 27: 155–170.
- Masid Blanco, Ocarina. 2019. *La metáfora*. Madrid: Arco/Libros.
- Ortony, Andrew y Lynn Fainsilber. 1987. «The role of metaphors in descriptions of emotions». En *Proceedings of the 1987 Workshop on Theoretical Issues in Natural Language Processing, TINLAP 1987*. Association for Computing Machinery, 181–184 Inc. <https://doi.org/10.3115/980304.980346>
- Panicacci, Alex. 2020. «Does expressing emotions in the local language help migrants acculturate?». En *International Journal of Language and Culture*, 6(2): 279–304.
- Pavlenko, Aneta. 2008. «Emotion and emotion-laden words in the bilingual lexicon». *Bilingualism: Language and Cognition*, 11: 147–164.
- Pavlenko, Aneta y Viktoria Driagina. 2007. «Russian emotion vocabulary in American learners' narratives». *Modern Language Journal*, 91(2): 213–234.
- Real Academia Española de la Lengua. 2020. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [23/09/2020].
- Redondo, Jaime, Isabel Fraga, Isabel Padrón y Montserrat Comesaña. 2007. «The Spanish adaptation of ANEW (Affective Norms for English Words)». *Behavior Research Methods*, 39: 600–605. doi: 10.1037//0022-3514.67.3.525
- Robinson, Crystal y Jeanette Altarriba. 2015. «The interrelationship between emotion, cognition, and bilingualism». En *Yearbook of the Poznan linguistic meeting: Vol. 1*, eds. Katarzyna Dziubalska-Kolaczyk, J. Weckwerth, M. Marecka y M. Gruszecka. Berlin, Germany: DeGruyter Open.
- Schmidtke, David. S., Tobias Schröder, Arthur M. Jacobs y Markus Conrad. 2014. «ANGST: Affective norms for German sentiment terms, derived from the affective norms for English words». *Behavior Research Methods*, 46: 1108–1118. doi:10.3758/s13428-013-0426-y
- Simcox, Travis, Maura Pilotti, Salif Mahamane y Eric Romero. 2012. «Does the language in which aversive stimuli are presented affect their processing?». *International Journal of Bilingualism*, 16(4): 419–427.
- Simón, Teresa, Irini Mavrou y Susana Martín Leralta. (2020). Emocionalidad en narrativas autobiográficas: Análisis del vocabulario y otros recursos lingüísticos en la producción oral de aprendices sinohablantes de español. En *Perspectivas actuales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales / Current Perspectives in Language Teaching and Learning in Multicultural Contexts*, eds. Planelles Almeida, Margarita, Juana Muñoz Licerias, Alice Foucart (Eds.). Cizur Menor: Thomson Reuters Aranzadi, 163–189.
- Soares, Ana Paula, Montserrat Comesaña, Ana P. Pinheiro, Alberto Simões y Carla S. Frade. 2012. «The adaptation of the Affective Norms for English Words (ANEW) for European Portuguese». *Behavior Research Methods*, 44: 256–269. doi: 10.3758/s13428-011-0131-7.
- Söderholm, Carina, Emilia Häyry, Matti Laine y Mira Karrasch. 2013. «Valence and arousal ratings for 420 Finnish nouns by age and gender». *PLoS ONE*, 8: e72859. doi: 10.1371/journal.pone.0072859
- Soriano, Cristina. 2016. «El lenguaje de las emociones». En M. Carmen Horno Chéliz,

- Iraide Ibarretxe Antuñano, y J. Luis Mendivil Giró (Eds.), *Panorama actual de la ciencia del lenguaje. Primer sexenio de Zaragoza Lingüística*, 5: 243–259. Zaragoza, España: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Stadthagen-Gonzalez, Hans, Constance Imbault, Miguel Ángel Pérez Sánchez y Marc Brysbaert. 2017. «Norms of valence and arousal for 14,031 Spanish words». *Behavior Research Methods*, 49(1): 111–123. <https://doi.org/10.3758/s13428-015-0700-2>.
- Võ, Melissa L.H., Markus Conrad, Karolina Urton, Lars Kuchinke, Markus J. Hofmann y Arthur M. Jacobs. 2009. «The Berlin Affective Word List Reloaded (BAWL-R)». *Behavior Research Methods*, 41: 534–538. doi:10.3758/BRM.41.2.534
- VV. AA. 2020. The jamovi project: jamovi (Version 1.2) [Computer Software]. Recuperado de: <https://www.jamovi.org>
- Wallace, Anthony y Margaret T. Carson. 1973. «Sharing and diversity in emotion terminology». *Ethos. Journal of the Society for Psychological Anthropology*. 1 (1): 1–29.
- Warriner, Amy Beth, Victor Kuperman y Marc Brysbaert. 2013. «Norms of valence, arousal, and dominance for 13,915 English lemmas». *Behavior Research Methods*, 45: 1191–1207. doi: 10.3758/s13428-012-0314-x

ANEXO I

CUESTIONARIO

En este nuevo proyecto queremos recoger información sobre el impacto emocional de distintas palabras y expresiones.

Te pedimos que leas detenidamente las instrucciones de cada uno de los bloques y que, en las preguntas, respondas sin pensar mucho, basándote en tu primer instinto.

El contenido de esta encuesta será totalmente anónimo, ya que nunca haremos públicos los resultados individuales. Nuestro objetivo es obtener información de cientos de personas, y atenderemos al funcionamiento grupal, no individual.

Es muy importante que una vez comiences a responder las preguntas, continúes hasta el final. No dejes ningún apartado sin terminar, o ningún bloque sin responder. Solamente podremos estudiar los resultados de los cuestionarios que hayan sido respondidos en su totalidad.

Por favor, no consultes nada en ningún lado. No hables con nadie durante el tiempo que dura el cuestionario. No dejes de responder cuestiones en ningún momento. Es importante que no cambies de página en el navegador, y que no dejes ningún apartado sin responder durante un tiempo largo. Si el cuestionario queda desatendido, puede que todo el trabajo que hayas hecho hasta el momento se borre y tengas que comenzar desde el principio de nuevo.

El tiempo estimado para completar todas las partes del cuestionario es de aproximadamente **20 minutos**.

Ahora vamos a comenzar.

CONSENTIMIENTO INFORMADO

A continuación, usted realizará un cuestionario para una investigación. Dicho cuestionario es completamente anónimo, pero para una correcta gestión de los datos es necesario que usted confirme su consentimiento informado.

INFORMACIÓN RELEVANTE SOBRE EL CONSENTIMIENTO INFORMADO

- La participación en este estudio es totalmente voluntaria.
- La participación en este estudio no perjudicará al participante ni desde el punto de vista médico ni académico.
- Este estudio tiene únicamente fines de investigación y los datos recogidos no se utilizarán con fines diagnósticos o clínicos.
- Ningún dato publicado como consecuencia del estudio revelará la identidad del participante.
- La utilización de los datos de los participantes para el estudio final, dependerá en última instancia de los investigadores responsables, pudiendo no ser incluidos por motivos técnicos u otras circunstancias concretas.
- El participante podrá retirar su consentimiento en cualquier momento.
- Cualquier pregunta sobre el estudio, la técnica empleada o la finalidad podrá realizarse en cualquier momento.
- Los investigadores o responsables de la Universidad xxxxx informarán al participante de todo lo anterior y de cualquier otro dato o incidencia reseñable.
- Los investigadores o responsables de la Universidad xxxxxx solicitarán su consentimiento con anterioridad al comienzo del estudio.

AUTORIZACIÓN PARA EL TRATAMIENTO DE LOS DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

De conformidad con lo previsto en el Reglamento General de Protección de Datos, se informa de que los datos facilitados serán tratados por xxxxxxxx con domicilio en XXXX. Los datos personales se tratarán para tramitar y gestionar su participación en el proyecto de investigación.

Asimismo, salvo que indique lo contrario, los datos podrán ser utilizados para remitir información, por medios electrónicos, de los servicios, actividad y eventos desarrollados por la Universidad.

Los datos se tratarán sobre la base de su consentimiento, no siendo obligatorio facilitarlos, en cuyo caso no podrá gestionarse su solicitud de participación en el proyecto de investigación. Asimismo, en caso de que no manifieste su consentimiento para la remisión de comunicaciones comerciales o se oponga a las mismas no podrá ser destinatario de las mismas. Puede retirar el consentimiento en cualquier momento, si bien ello no afectará a la licitud de los tratamientos efectuados con anterioridad.

Los datos serán conservados hasta que finalice el proyecto de investigación y, aún después, durante el tiempo exigido por la normativa aplicable y de forma indefinida a efectos de histórico de las investigaciones y proyectos de la Universidad. Adicionalmente sus datos podrán conservarse de manera indefinida con la finalidad de remitirle comunicaciones comerciales, salvo que usted no las consienta o se oponga a las mismas. Sus datos serán tratados de manera confidencial y no serán cedidos salvo a las Administraciones Públicas en los casos previstos en la Ley y para las finalidades en ella definidas.

La divulgación y publicación del proyecto de investigación se llevará a efecto respetando la identidad y confidencialidad de sus participantes.

Tiene derecho a solicitar el acceso a sus datos personales, su rectificación o supresión, así como a la limitación de su tratamiento, a oponerse al mismo y a su portabilidad. Ante cualquier eventual violación de sus derechos, puede presentar una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos.

En caso de que se hayan facilitado los datos personales de un tercero, es la exclusiva responsabilidad de quien lo haga haber obtenido previamente el consentimiento de esa persona para que sus datos sean tratados por xxxx, debiendo haberle informado

previamente de todo lo previsto en el artículo 13 del Reglamento General de Protección de Datos.

Tras la lectura de lo anterior, DECLARO que he sido convenientemente informado de los detalles del estudio en el que voy a participar voluntariamente, y que he tenido la posibilidad de resolver cualquier duda concerniente al estudio.

PARA PODER CONTINUAR PARTICIPANDO EN ESTE ESTUDIO, DEBERÁS OTORGAR CONSENTIMIENTO EXPRESO MARCANDO “SÍ” EN ESTA PREGUNTA. DE NO SER ASÍ, LAMENTABLEMENTE NO PODREMOS SEGUIR ADELANTE Y TODA LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE CUESTIONARIO SERÁ INMEDIATAMENTE DESCARTADA Y ELIMINADA.

Por favor seleccione solo una de las siguientes opciones:

- Sí
- No

A continuación, te haremos unas breves preguntas de carácter sociodemográfico:

1. Género:

- Femenino
- Masculino

2. Indica tu edad en años:

3. Nivel de estudios: Selecciona la opción que refleje la titulación más alta obtenida hasta el momento, y no el nivel que te encuentras cursando actualmente.

- Educación Primaria
- Educación Secundaria
- Bachillerato
- Formación Profesional
- Grado Universitario (o Diplomatura, o Licenciatura)
- Posgrado universitario
- Doctorado

4. Indique si sus estudios están relacionados con el área de conocimiento de la Lengua, Lingüística, Filología o similar:

- Sí
- No

5. País de origen:

6. ¿En qué país resides actualmente?

7. ¿Cuál es tu lengua/s materna/s?

8. Además del español, ¿hablas otras lenguas extranjeras? Indica si tienes un nivel inicial, intermedio o avanzado.

9. ¿Vives o has vivido en un país diferente al tuyo?

- Sí
- No

10. Si has respondido sí a la pregunta anterior ¿en qué país extranjero vives o has vivido? ¿Durante cuánto tiempo?

PRUEBA DE NIVEL LÉXICO

1. La puerta está _____.

- a) amable
- b) grande
- c) simpática
- d) abierta

e) No lo sé

2. ¿Quedan plazas _____ en el curso de iniciación al baile flamenco?

- a) libres
- b) ocupadas

- c) completas
 - d) vacías
 - e) No lo sé
3. “¡Qué pesimista eres!” Significa que:
- a) todo lo ve muy favorable
 - b) está contento con su suerte
 - c) no está contento con su peso
 - d) todo lo ve muy negativo
 - e) No lo sé
4. “Estrenar un traje” significa:
- a) comprar un traje usado
 - b) ponerse un traje por primera vez
 - c) usar mucho un traje
 - d) comprar un traje nuevo
 - e) No lo sé
5. “Este niño no hace caso” significa que:
- a) no obedece
 - b) no es casual
 - c) no es tranquilo
 - d) no ayuda
 - e) No lo sé
6. “¿A qué se dedica usted?” significa:
- a) ¿A qué aspira usted?
 - b) ¿Para qué se prepara usted?
 - c) ¿Qué hace usted?
 - d) ¿En qué piensa usted?
 - e) No lo sé
7. “A sus padres les sienta mal que no les cuente todo” significa que:
- a) les es impropio
 - b) les es perjudicial
 - c) les disgusta
 - d) les parece extraño
 - e) No lo sé
8. “Este año ha entrado en vigor una nueva ley de extranjería en España” significa que:
- a) se ha empezado a aplicar
 - b) ha tenido fuerza
 - c) ha sido redactada
 - d) se ha aprobado
 - e) No lo sé
9. “No se da cuenta de lo que hace” significa que:
- a) no hace la cuenta de lo que hace
 - b) no cuenta lo que hace
 - c) no es consciente de lo que hace
 - d) no hace lo que cuenta
 - e) No lo sé
10. “Cuando se enteró de la noticia, no cabía en sí de gozo” significa que:
- a) no estaba alegre
 - b) estaba muy contento
 - c) estaba triste
 - d) no estaba malhumorado
 - e) No lo sé

Por favor, responde rápidamente y no pases mucho tiempo pensando. Es mejor que hagas tus valoraciones basándote en tu primera reacción mientras lees cada PALABRA.

Pedro estaba muy enfadado y le dijo:
“Ojalá ESTIRES LA PATA!” .

	No entiendo el significado	1 (tranquilo/a)	2	3	4	5	6	7	8	9 (excitado/a)
Con Andrés es muy difícil convivir, es muy PESIMISTA.										
Con Andrés es muy difícil convivir, LO VE TODO NEGRO.										
Es un AFAMADO escritor.										
Juan es un OPORTUNISTA, siempre intenta sacar el mayor provecho de cualquier situación.										
Mario llegó tarde a la conferencia y además se cayó al entrar. Estaba muy AVERGONZADO.										
Mario llegó tarde a la conferencia y además se cayó al entrar. Estaba muy CORTADO.										
Pedro es BRILLANTE, ¡algún día le darán el Nobel!.										
Pedro es muy INTELIGENTE, ¡algún día le darán el Nobel!.										
Es una persona muy FRÍA, parece que no siente nada.										
Es una persona muy INSENSIBLE, parece que no siente nada.										
Carlos es muy AMBICIOSO.										
Carlos es muy VAGO, nunca quiere ordenar su habitación.										
Luisa viene CALIENTE por la faena que le han hecho hoy en el trabajo.										
Luisa viene ENFADADA por la faena que le han hecho hoy en el trabajo.										

PREGUNTA 2

Usa las siguientes opciones para indicar cómo te sientes mientras lees cada PALABRA en mayúsculas en el contexto proporcionado:

- En un extremo de la escala estás completamente infeliz, molesto/a, insatisfecho/a, melancólico/a o desesperado/a. Cuando una PALABRA te haga sentir extremadamente infeliz debes indicarlo seleccionado esta opción.

- El otro extremo de la escala es cuando te sientes feliz, alegre, satisfecho/a, contento/a o esperanzado/a. Puedes indicar el sentirte extremadamente feliz al leer una PALABRA seleccionado esta opción.

Los valores de la escala también te permiten describir sentimientos intermedios de bienestar seleccionado cualquier otra opción. Si te sientes completamente neutral al leer una PALABRA, ni infeliz ni feliz, escoge esta opción.

Por favor, responde rápidamente y no pases mucho tiempo pensando. Es mejor que hagas tus valoraciones basándote en tu primera reacción mientras lees cada PALABRA.

¿Cómo de feliz o infeliz te sientes al leer cada PALABRA?

	No entiendo el significado	Extremadamente infeliz	Muy infeliz	Algo infeliz	Ni feliz ni infeliz	Algo feliz	Muy feliz	Extremadamente feliz
Le entró un SUBIDÓN con el gol de España.								
Se puso muy CONTENTO con el gol de España.								

	No entiendo el significado	Extremadamente infeliz	Muy infeliz	Algo infeliz	Ni feliz ni infeliz	Algo feliz	Muy feliz	Extremadamente feliz
Pablo es un CABEZA HUECA, hace las cosas sin pensar. Pablo es un NECIO, hace las cosas sin pensar. Es una persona PAUSADA, no le afectan las discusiones. Es una persona TRANQUILA, no le afectan las discusiones. El mensaje es ANÓNIMO. Sara es ALTIVA, nunca está cuando más la necesitas. María es una persona LANZADA, ¡se atreve con todo! . María es una persona VALIENTE, ¡se atreve con todo! . En la oficina de Luis nadie quiere trabajar con él: lo consideran un CERO A LA IZQUIERDA. En la oficina de Luis nadie quiere trabajar con él: lo consideran un INÚTIL. Es una persona muy AMIGABLE, es fácil llevarse bien con ella. Es una persona muy CERCANA, es fácil llevarse bien con ella. Miguel es una persona IRRITANTE me cae muy mal. Ganaron las elecciones por mayoría APLASTANTE. Pedro estaba muy enfadado y le dijo: “Ojalá ESTIRES LA PATA!”. Pedro estaba muy enfadado y le dijo: “Ojalá te MUERAS!”								

	No entiendo el significado	Extremadamente infeliz	Muy infeliz	Algo infeliz	Ni feliz ni infeliz	Algo feliz	Muy feliz	Extremadamente feliz
Es una persona que VA DE FRENTE, siempre dice lo que piensa.								
Es una persona SINCERA, siempre dice lo que piensa.								
Este restaurante es GENIAL, repetiremos muy pronto.								
Este restaurante SE SALE, repetiremos muy pronto.								
Tiene muchas cosas en la cabeza, está AGOBIAADA.								
Tiene muchas cosas en la cabeza, está SATURADA.								
Fue una decisión ARBITRARIA.								
Rosa es muy MENTIROSA.								
María está FELIZ porque ha aprobado el examen.								
María está RADIANTE porque ha aprobado el examen.								
No me lo agradezcas, te invito porque yo soy así de DESPRENDIDO con mis amigos.								
No me lo agradezcas, te invito porque yo soy así de GENEROSO con mis amigos.								
Es una persona muy SALADA.								
Es una persona muy SIMPÁTICA.								
Pedro es IRRESPONSABLE, nunca hace lo que debe.								
Javier es una persona con mucho ARROJO.								
Es TALENTOSO, todo se le da bien.								
Es una MÁQUINA, todo se le da bien.								

	No entiendo el significado	Extremadamente infeliz	Muy infeliz	Algo infeliz	Ni feliz ni infeliz	Algo feliz	Muy feliz	Extremadamente feliz
Manuel es muy MOLESTO, nunca deja de preguntarme cosas.								
Manuel es muy PESADO, nunca deja de preguntarme cosas.								
Queremos un candidato HONESTO, libre de corrupción.								
Queremos un candidato LIMPIO, libre de corrupción.								
No es un buen jefe, siempre que puede DEJA POR LOS SUELOS a sus trabajadores.								
No es un buen jefe, siempre que puede HUMILLA a sus trabajadores.								
Es una persona muy FOGOSA, vive todo muy intensamente.								
Es una persona muy PASIONAL, vive todo muy intensamente.								
Es una persona muy AVARA, solo piensa en el dinero.								
Es una persona muy RATA, solo piensa en el dinero.								
Con Andrés es muy difícil convivir, es muy PESIMISTA.								
Con Andrés es muy difícil convivir, LO VE TODO NEGRO.								
Es un AFAMADO escritor.								
Juan es un OPORTUNISTA, siempre intenta sacar el mayor provecho de cualquier situación.								
Mario llegó tarde a la conferencia y además se cayó al entrar.								
Estaba muy AVERGONZADO.								

No entendiendo el significado	Extremadamente infeliz	Muy infeliz	Algo infeliz	Ni feliz ni infeliz	Algo feliz	Muy feliz	Extremadamente feliz
-------------------------------------	---------------------------	----------------	-----------------	------------------------------	---------------	--------------	-------------------------

Mario llegó tarde a la conferencia y además se cayó al entrar. Estaba muy CORTADO.

Pedro es BRILLANTE, ¡algún día le darán el Nobel!.

Pedro es muy INTELIGENTE, ¡algún día le darán el Nobel!.

Es una persona muy FRÍA, parece que no siente nada.

Es una persona muy INSENSIBLE, parece que no siente nada.

Carlos es muy AMBICIOSO.

Carlos es muy VAGO, nunca quiere ordenar su habitación.

Luisa viene CALIENTE por la faena que le han hecho hoy en el trabajo.

Luisa viene ENFADADA por la faena que le han hecho hoy en el trabajo.

PRUEBA DE RECONOCIMIENTO DE EMOCIONES

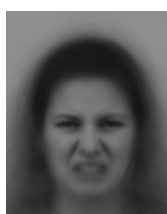
1. De entre las siguientes opciones, ¿qué emoción crees que representa esta imagen?

- a) Miedo
- b) Asco
- c) Enfado
- d) Neutra
- e) Tristeza
- f) Alegría
- g) Sorpresa



2. De entre las siguientes opciones, ¿qué emoción crees que representa esta imagen?

- a) Miedo
- b) Asco
- c) Enfado
- d) Neutra
- e) Tristeza
- f) Alegría



g) Sorpresa

3. De entre las siguientes opciones, ¿qué emoción crees que representa esta imagen?

- a) Miedo
- b) Asco
- c) Enfado
- d) Neutra
- e) Tristeza
- f) Alegría
- g) Sorpresa



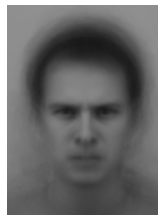
4. De entre las siguientes opciones, ¿qué emoción crees que representa esta imagen?

- a) Miedo
- b) Asco
- c) Enfado
- d) Neutra
- e) Tristeza
- f) Alegría
- g) Sorpresa



5. De entre las siguientes opciones, ¿qué emoción crees que representa esta imagen?

- a) Miedo
- b) Asco
- c) Enfado
- d) Neutra
- e) Tristeza
- f) Alegría
- g) Sorpresa



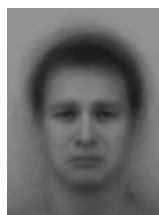
6. De entre las siguientes opciones, ¿qué emoción crees que representa esta imagen?

- a) Miedo
- b) Asco
- c) Enfado
- d) Neutra
- e) Tristeza
- f) Alegría
- g) Sorpresa



7. De entre las siguientes opciones, ¿qué emoción crees que representa esta imagen?

- a) Miedo
- b) Asco
- c) Enfado
- d) Neutra
- e) Tristeza
- f) Alegría
- g) Sorpresa



8. De entre las siguientes opciones, ¿qué emoción crees que representa esta imagen?

- a) Miedo
- b) Asco
- c) Enfado
- d) Neutra
- e) Tristeza
- f) Alegría
- g) Sorpresa

